

УДК 378

О.В. Асланян, доцент, О.Л. Яковенко

Севастопольский национальный технический университет

Студгородок, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА ВЫДЕЛИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ф. МОРИАКА

В статье рассматриваются особенности употребления выделительных конструкций в произведениях французского писателя XX века Франсуа Мориака. Приведены данные статистического исследования грамматических трансформаций, использованных при переводе.

Как известно, грамматические явления того или иного языка, связанные с закономерностями его строя и ими обусловленные, в своей совокупности отличны от грамматических явлений другого языка, хотя и могут представлять в отдельных отношениях сходство или совпадать с ними. Отсюда и вытекают грамматические задачи перевода – в области как морфологии, так и синтаксиса; этим же определяется то особое место, которое в исследовании перевода принадлежит случаям расхождения грамматического строя языков [1, с. 236].

Разумеется, воспроизведение грамматической формы подлинника, как таковой, не может служить целью перевода. Целью является передача мысли в её целом, – мысли, выражению которой в оригинале могут соответствовать иные формальные средства. И лишь в том случае, когда определённую стилистическую роль играют отдельные особенности грамматической формы оригинала, – например, её краткость, параллелизм в построении словосочетаний или предложений, более частое использование той или иной части речи, – задачей перевода становится если не прямое воспроизведение этих черт, то воссоздание их функций путём использования аналогичных средств выражения своего языка [1, с. 279].

Предлагаемое исследование посвящено употреблению выделительных конструкций в художественной прозе и трудностям их перевода на русский язык.

Тема выделительных конструкций уже неоднократно рассматривалась ведущими лингвистами. Тем не менее она остаётся актуальной и её актуальность объясняется тем, что в период интегрированности культур произошло много изменений и поэтому до сих пор ведутся споры по поводу перевода выделительных конструкций: стоит ли при переводе сохранять особенности авторского стиля или же делать перевод доступным для русского читателя, используя наиболее часто употребляемые грамматические трансформации.

Объектом исследования являлись грамматические трансформации, использованные при переводе в текстах художественных произведений.

Предметом исследования выступали выделительные конструкции в произведениях французского писателя XX века, лауреата Нобелевской премии (1952) в области литературы, Франсуа Мориака, «Тереза Дескейру», «Мартышка» и «Подросток былых времён» в сопоставлении с переводом на русский язык Н. Немчиновой, Н. Жарковой и Р. Линцер.

Нами были рассмотрены основные особенности употребления и перевода выделительных конструкций в произведениях указанных выше для дальнейшего сопоставления. На основании полученных результатов и теоретических знаний был проведён дальнейший анализ, который и является целью данного исследования.

Для достижения основной цели было необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать грамматический материал о выделительных конструкциях по имеющимся научно-методическим источникам;
- выявить и описать особенности употребления выделительных конструкций в оригинальных художественных текстах данного автора;
- провести статистический анализ употребления выделительных конструкций;
- выявить наиболее употребляемые выделительные конструкции;
- охарактеризовать особенности перевода выделительных конструкций на русский язык.

Все конкретные задачи были решены на материале оригинальных художественных текстов на французском языке общим объёмом более 411600 знаков. Достаточный объём фактического материала обеспечивает достоверность исследования.

Для решения поставленных задач использовались такие методы исследования как отбор и накопление данных/фактов, изучение научно-методической литературы, статистическая обработка данных, анализ и сопоставление результатов исследования.

Практическое значение состоит в том, что результаты данного исследования могут быть использованы в методических пособиях для обучения переводу студентов языковых ВУЗов.

Итак, исследовав выше указанные художественные произведения мы произвели количественный анализ употребления в них выделительных конструкций. Для наглядности частоты употребления той или иной выделительной конструкции расположим их в таблице 1.

Таблица 1 – Количественный анализ употребления выделительных конструкций

Выделит.	Произведения
----------	--------------

конструкции	<i>«Тереза Дескейру»</i>	<i>«Мартышка»</i>	<i>«Подросток былых времён»</i>
<i>C'est/ce sont ... qui (que)</i>	62	47	297
<i>Voici ... qui (que)</i> <i>Voilà ... qui (que)</i>	–	4	5
<i>Ce n'est que ...</i>	1	–	5
<i>Il n'y a que ...</i>	1	–	6
<i>ne ... que</i>	57	22	50

Из таблицы можно заметить, что самой употребляемой в исследуемых произведениях является выделительная конструкция *c'est/ ce sont ... qui(que)*. Это говорит о том, что все три произведения носят именной характер, так как в основном выделяются такие члены предложения как подлежащее, дополнение, обстоятельство и именная часть сказуемого.

Следующей по частоте употребления стоит выделительная конструкция *ne ... que*.

Все остальные выделительные конструкции использовались автором в очень незначительном количестве.

Далее мы вывели наиболее употребляемые переводчиками лексические средства. Результаты нашего исследования расположили в таблице 2.

Таблица 2 – Сводная таблица переводов выделительных конструкций

Выделит. конструкции	Переводы произведений		
	<i>«Тереза Дескейру», перевод Н. Немчиновой</i>	<i>«Мартышка», перевод Н. Жарковой</i>	<i>«Подросток былых времён», перевод Р. Линцер</i>
<i>C'est/ce sont ... qui(que)</i>	17,5 % – переводятся словом «ведь» 31,3 % – обычным предложением с обычным порядком слов 53,2 % – другими лексическими средствами	25,5 % – переводятся обычным предложением с обычным порядком слов 74,5 % – другими лексическими средствами	19,5 % – переводятся словом «именно» 25,5 % – обычным предложением с обычным порядком слов 55 % – другими лексическими средствами
<i>Voici ... que</i> <i>Voilà ... que</i>	_____	Как обычно, по правилам	Как обычно, по правилам
<i>Ce n'est que ...</i>	Как обычно, по правилам	_____	Как обычно, по правилам
<i>Il n'y a que ...</i>	Как обычно, по правилам	_____	Как обычно, по правилам

<i>Ne ... que</i>	52,7 % – словами «только», «лишь» 47,3 % – другими лексическими средствами	63,6 % – словами «только», «лишь» 36,4 % – другими лексическими средствами	76,3 % – словами «только», «лишь» 24,7 % – другими лексическими средствами
-------------------	---	---	---

Из приведенной выше таблицы видно, что наиболее употребляемыми лексическими средствами для выделительной конструкции *c'est ... qui(que)* являются слова «ведь» и «именно», а также она часто переводится обычным предложением с обычным порядком слов.

Что касается выделительной конструкции *ne ... que*, наиболее употребляемыми лексическими средствами для ее перевода являются слова «только» и «лишь».

В заключение мы можем добавить, что анализ выделительных конструкций построен по принципу их употребительности в французской художественной литературе. Это даёт возможность выявить наиболее употребительные выделительные конструкции, и наиболее часто встречающиеся значения этих конструкций.

Данное исследование может послужить основой для новой работы, которая глубже бы рассматривала вопрос влияния авторского стиля и коммуникативного задания произведения на те или иные закономерности в употреблении выделительных конструкций.

Библиографический список

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов. — М.: Высш. шк., 1978. — 327 с.
2. Мориак Франсуа. Избранные произведения / Ф. Мориак. — М.: Радуга, 1985. — 448 с.
3. Mauriac François. Thérèse Desqueyroux. Le sagouin. Un adolescent d'autrefois/ F. Mauriac. — М.: Progres, 1975. — 449 с.

Поступила в редакцию 11.10.2005 г.